

# Bäerträffer Gemengenzeitung

No. 4/2010

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Foto: Nicole Colbett-Struck



Joyeuses fêtes  
Schöne Feiertage



# EDITORIAL

Herzlich willkommen beim Lesen dieser letzten Ausgabe der Bärtrëffer Gemengenzeitung.

Während den Vorbereitungen der verschiedenen Ausgaben haben wir uns bemüht Sie zu informieren, Ihnen Freude und Vergnügen zu bereiten indem wir Ihnen verschiedene Seiten und Ereignisse des sozialen, kulturellen, sportlichen, ja sogar politischen Lebens unserer Gemeinde zusammen getragen haben!

Für das Team, welches wir bilden, verlangt die Vorbereitung jeder Ausgabe Verfügbarkeit, Anwesenheit bei Ereignissen, Vorstellungsvermögen und Disziplin.

Jedoch müssen wir zugeben, daß sich seit einiger Zeit eine gewisse Unschlüssigkeit in unseren Köpfen eingeschlichen hat. Kommunikation bedeutet zu kommunizieren, mit jemandem eine Verbindung zu knüpfen und einem mehr oder weniger großen, heterogenen Publikum eine Nachricht zu übermitteln. Die Frage, die wir uns stellen ist: Publikum, wo bist Du? Werden wir gelesen?

Kultur ist nur sinnvoll wenn sie gemeinsam genutzt wird und begeistert. Wie froh wären wir gewesen, hätten wir während dieser Zeit Kritik, Impressionen oder Vorschläge von unseren Mitbürgern erhalten. Wenn Ihr Schweigen jedoch der Ausdruck eines Komplimentes für die getane Arbeit ist, möchten wir uns im Voraus bedanken.

Wir befinden uns in der Advents- und Weihnachtszeit. Wir haben weder Hoffnung auf einen Dialog, noch Freude am Erstellen einer neuen Ausgabe verloren. Neugierde ist kein Fehler, Gleichgültigkeit hingegen.....?

Das ganze Redaktionsteam wünscht Ihnen ein frohes Weihnachtsfest, sowie Gesundheit und Erfolg für das kommende Jahr.

Bienvenue à la lecture de ce dernier numéro de notre Bärtrëffer Gemengenzeitung.

Au cours de ces années et tout au long de la préparation de ces diverses parutions, nous sommes évertués à vous informer, vous procurer joie et plaisir en réunissant pour vous les divers ingrédients et autres facettes de la vie sociale, culturelle, sportive voire ... politique de notre belle commune!

Pour l'équipe que nous formons, préparer un numéro demande à la fois disponibilité, présence aux évènements, imagination, engouement et rigueur pour tout vous relater.

Mais il nous faut l'avouer depuis quelques temps déjà, une certaine perplexité s'est insinuée dans nos esprits. Car si la communication est l'action de communiquer, d'établir une relation avec autrui, de transmettre un message auprès d'une audience plus ou moins vaste et hétérogène, une question nous taraude le sommet du crâne : Audience où es-tu ? Sommes-nous lus?

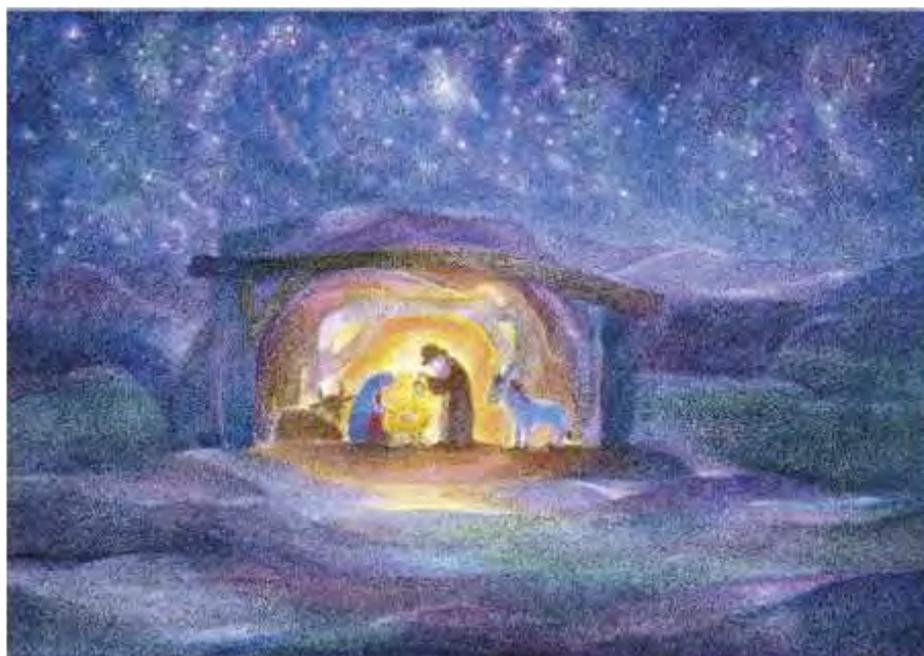
La culture n'a de sens que si elle est partagée et enthousiasmante. Qu'aurions-nous adoré recevoir au fil de l'eau moult critiques, impressions ou suggestions de nos concitoyens! Si votre silence devait être l'expression d'un compliment devant le travail accompli, nous vous en remercions par avance!

Nous sommes en période de l'Avent et de Noël. Nous n'avons pas encore perdu ni la foi en un dialogue, ni le plaisir de nous retrouver pour préparer la nouvelle édition et voulions tout simplement vous confirmer que la curiosité n'est pas un vilain défaut. Mais l'indifférence...?

Toute l'équipe de la rédaction vous souhaite un joyeux Noël et vous présente ses meilleurs vœux de santé et de bonheur pour 2011.

**Le comité de rédaction**

<b>INHALT</b>	<b>Seite/Page</b>	<b>CONTENU</b>
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	8	Informations pour les citoyens
Ausgeführte Projekte und Neuanschaffungen	20	Projets exécutés et acquisitions nouvelles
Standesamt	25	Etat civil
Schule	27	École
Vereinsleben	31	Vie associative
Kommende Ereignisse	38	Événements futurs



## IMPRESSUM

Editeur:  
Comité de rédaction:

**Commune de Berdorf**  
Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves,  
Oë Claude, Stoffel Tom, Thyès Michel



Imprimé sur papier recyclé (Zanders)  
par l'imprimerie fr.faber, Mersch  
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: [imprimerie@faber.lu](mailto:imprimerie@faber.lu)

## Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

### Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 20.10.2010

**Anwesend / Présents:** Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

**Abwesend / Absent:** ./.

**Gemeindesekretär / Secrétaire communal:** Claude Oé

**Sitzungsbeginn / Début de la séance:** 16:00 h

**Zuhörer / Auditeurs:** ./.

**Presse:** 1

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In geheimer Sitzung wird über die Nominierung des Mitglieds der Gemeinde Berdorf im neuen regionalen Sozialamt abgestimmt. Kandidaten sind Frau Françoise Schilt-Jemming sowie Herr Pierre Hansen, beide wohnhaft in Berdorf. Mit 5 zu 4 Stimmen wird Frau Françoise Schilt-Jemming als Vertreterin der Gemeinde Berdorf in den Verwaltungsrat des künftigen regionalen Sozialamtes, welches seinen Sitz in Befort haben wird, gewählt. Einstimmig wird die geheime Sitzung aufgehoben.</li> <li>2. Einstimmig werden mehrere Änderungen von Krediten verschiedener Artikel des ordentlichen Haushaltes des Jahres 2010 angenommen.</li> <li>3. Einstimmig wird die Entschädigung für die Erheber und den Kontrolleur der steuerlichen Personenbestandsaufnahme vom 15. Oktober 2010 unverändert auf 200,- € festgelegt. Zudem zahlt der Staat den Erhebern 0,54 € pro Haushalt.</li> <li>4. Die Abstimmung betreffend die Genehmigung der Abschlußkonten (371.577,10 € bei einem Kostenvoranschlag von 385.261,50 €) betreffend das Projekt des Parkings beim Schulkomplex in Berdorf endet mit 7 Ja-Stimmen sowie 2 Enthaltungen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes).</li> <li>5. Die Genehmigung der Abschlußkonten (225.455,48 €) betreffend die Erstellung des Bebauungsplanes der Gemeinde Berdorf findet die Zustimmung aller Räte.</li> <li>6. Nach ausführlichen Erläuterungen seitens des stellvertretenden Försters, Herrn Tom Müller, wird der Forstplan des Jahres 2011 der Gemeinde Berdorf einstimmig gutgeheißen. Der Forstplan sieht Einnahmen von 146.399,- € sowie Ausgaben von 150.300,- € vor.</li> <li>7. Mehrere Anträge betreffend die Erneuerung resp. die Verlängerung von bestehenden Grabkonzessionen auf den Gemeindefriedhöfen in Berdorf und Bollendorf-Pont werden einstimmig angenommen.</li> <li>8. Die Abstimmung betreffend die Genehmigung von sechs notariellen Kaufakten von Landparzellen im Ort genannt „Über Rood“ endet im einzelnen wie folgt:</li> <li>9. Im Rahmen der Erweiterung der Schul- und</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. C'est en séance à huis-clos qu'a été votée la nomination du membre représentant la commune de Berdorf au nouvel Office social régional. Les candidats en sont Mme Françoise Schilt-Jemming et M. Pierre Hansen, lesquels habitent Berdorf. C'est par 5 voix contre 4 que Mme Françoise Schilt-Jemming a été élue représentante de la commune de Berdorf au conseil d'administration du futur Office social régional qui aura son siège à Beaufort. La séance à huis-clos a été levée à l'unanimité.</li> <li>2. C'est à l'unanimité des voix qu'ont été acceptées diverses modifications de crédits du budget ordinaire pour l'année 2010.</li> <li>3. Les conseillers marquent unanimement leur accord aux indemnités versées aux recenseurs et contrôleur des fiches de recensement fiscal qui sont maintenues inchangées à 200,- €. En outre, l'État versera aux recenseurs 0,54 € par ménage.</li> <li>4. Le scrutin relatif à l'approbation du décompte final (371.577,10 € pour un budget prévisionnel de 385.261,50 €) du projet de parking près du complexe sportif à Berdorf se clôture par 7 voix pour et 2 abstentions (les conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes).</li> <li>5. C'est à l'unanimité des voix des conseillers qu'a été approuvé le décompte final (225.455,48 €) pour l'aménagement du plan d'aménagement de la commune de Berdorf.</li> <li>6. Suite aux explications détaillées du garde forestier remplaçant, M. Tom Müller, le plan forestier de la commune de Berdorf pour l'année 2011 a été accepté unanimement. Ce plan reprend des rentrées pour 146.399,- € et des dépenses pour 150.300,- €.</li> <li>7. Plusieurs contrats relatifs à une demande respectivement au prolongement de concessions existantes au cimetières communaux de Berdorf et de Bollendorf-Pont ont été acceptés à l'unanimité.</li> <li>8. Le vote concernant l'approbation de 6 actes d'achat notariaux de parcelles au lieu-dit «Über Rood» se clôture comme suit:</li> <li>9. Dans le cadre de l'agrandissement des infrastructures scolaires et récréatives du complexe au Maartbësch, la</li> </ol> |
|--|---|

Propriétaire	Surface des terrains vendus	Prix à payer	Remarque
M Adehm-Ries Hubert	32,10 ares	24.075,00 €	6 voix en faveur; R. Scholtes: non; G. Konsbruck; abstention G. Adehm ne prend pas part au vote

Propriétaire	Surface des terrains vendus	Prix à payer	Remarque
Héritiers Eiffes-Gilbertz	28,38 ares	21.282,00 €	7 voix en faveur; R. Scholtes: non; G. Konsbruck: abstention
M Raas Michel	26,40 ares	19.800,00 €	7 voix en faveur; R. Scholtes: non; G. Konsbruck: abstention
Mme Lucas-Ries Gilberte Mme Adehm-Ries Josette	29,85 ares	22.387,50 €	6 voix en faveur; R. Scholtes: non; G. Konsbruck: abstention; G. Adehm ne prend pas part au vote
Mme Millen Albertine Mme Millen Margot	26,30 ares	19.725,00 €	7 voix en faveur; R. Scholtes: non; G. Konsbruck: abstention
Mme Wagener Margareta	28,50 ares	21.375,00 €	6 voix en faveur; R. Scholtes: non; G. Konsbruck: abstention; C. Reuter ne prend pas part au vote
<b>Total</b>	<b>171,53 ares</b>	<b>128.644,50 €</b>	

Freizeitinfrastrukturen im Maartbësch erwirbt die Gemeinde eine weitere Landparzelle von 22,90 ar, gelegen im Ort genannt „Über Rood“, gehörend den Eheleuten Schummer-Wagner. Mit 7 Ja-Stimmen, 1 Nein-Stimme (Rat R. Scholtes) sowie 1 Enthaltung (Rat G. Konsbruck) wird der Kauf zum Preis von 17.175,00 € angenommen.

10. Der notarielle Kaufvertrag betreffend das Haus Kimmes Jos im Ort genannt „An der Kéier“ in Berdorf wird mit 7 Ja-Stimmen und 2 Nein-Stimmen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes) angenommen.
  11. Der Kaufvertrag über 2.640,00€ betreffend mehrere Landparzellen (3,52 ar) in der Diekircherstraße in Bollendorf-Pont, gelegen im Ort genannt „Bei den Arken“, wird einstimmig angenommen. Diese Grundstücke werden im Rahmen der Hochwasserschutzmaßnahmen benötigt.
  12. Ein zeitlich begrenztes Verkehrsreglement wird einstimmig im Rahmen der geplanten Infrastrukturarbeiten im Ort genannt „Heisbich“ angenommen.
  13. Die Änderung des Artikels 48 des Bautenreglementes betreffend Dachaufbauten bei Gebäuden wird von allen Räten gutgeheißen. Insbesondere werden die bisherigen Bedingungen zur Installation von Photovoltaikanlagen gelockert.
  14. Das Reglement betreffend die Wasserversorgung der Gemeinde wird einstimmig angenommen. Auch dieses Reglement kann, wie gewohnt, auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden resp. wird dem interessierten Bürger auf Anfrage als Kopie zur Verfügung gestellt.
  15. Das Reglement betreffend die von der Gemeinde gewährten finanziellen Beihilfen für Maßnahmen zur Einsparung von Energie und Nutzung erneuerbarer Energien wird einstimmig angenommen.
  16. Die Abstimmung über die Genehmigung des definitiven Projektes betreffend den Bau eines Hochwasserbehälters (Fassungsvermögen: 500 m<sup>3</sup>, Höhe: ca. 55 m) in Berdorf endet mit 6 Ja-Stimmen, 1 Enthaltung (Rat Collignon), sowie 2 Nein-Stimmen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes). Alle Räte sind sich der Notwendigkeit eines neuen Trinkwasserbehälters bewußt. Jedoch wird während einer lebhaften Diskussion über Nutzen und Kosten des touristischen Teiles des Projektes debattiert (öffentlich zugänglicher Raum für Ausstellungen sowie eine Aussichtsplattform über dem eigentlichen Wasserbehälter).
- commune acquiert des époux Schummer-Wagner une nouvelle parcelle de 22,90 ares sise au lieu-dit «Über Rood». C'est par 7 voix pour, 1 voix contre (conseiller R. Scholtes) et 1 abstention (conseiller G. Konsbruck) que cet achat pour 17.175,00 € a été entériné.
10. C'est par 7 voix pour et 2 voix contre (conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes) qu' a été approuvé l'acte d'achat notarial de l'habitation des époux Jos Kimmes sise au lieu-dit «An der Kéier» à Berdorf.
  11. L'acte d'achat de plusieurs parcelles (3,52 ares) sises route de Diekirch à Bollendorf-Pont et s'élevant à 2.640,00€ a été approuvé unanimement. Ces terrains ont été acquis dans le cadre des mesures de protection contre les inondations.
  12. Le règlement de circulation dont la durée est limitée à celle nécessaire pour effectuer les travaux d'infrastructure au lieu-dit «Heisbich», a été accepté sans opposition aucune.
  13. La modification de l'article 48 du règlement des bâtisses relatif aux travaux de toiture a été approuvée par tous les conseillers. Ont été essentiellement assouplies les conditions actuelles pour l'installation de cellules photovoltaïques.
  14. Le règlement relatif à la distribution de l'eau de la commune a été approuvé unanimement. Ce règlement, comme tous les règlements communaux, peut soit être consulté sur le site internet de la commune soit être obtenu en copie sur simple demande.
  15. C'est à l'unanimité des voix qu'a été approuvé le règlement communal relatif aux aides financières dans le cadre des mesures d'économie de l'énergie comme de l'utilisation de sources d'énergies renouvelables.
  16. Le projet définitif de construction du château d'eau (capacité: 500 m<sup>3</sup>, hauteur: près de 55 m) a été approuvé par 6 voix pour, 1 abstention (conseiller Y. Collignon), et 2 voix contre (conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes). Tous les conseillers sont conscients de la nécessité d'un nouveau château d'eau. Toutefois lors d'un débat houleux, la partie touristique du projet tant en besoins qu'en coûts a été soulevée; notamment le point relatif à la pièce dédiée aux expositions et la plateforme servant de point de vue au sommet du château d'eau. Le devis total de ce projet qui devrait être réalisé durant les 3 à 4

Die Gesamtkosten für das Projekt welches in den nächsten 3-4 Jahren realisiert werden soll, belaufen sich auf 5.649.863,75 €. (In einer späteren Ausgabe der Gemeindezeitung werden wir ausführlich über das gesamte Projekt berichten.)

17. Die ordentlichen sowie außerordentlichen Subsidien des Jahres 2010 werden wie folgt beschlossen:

- a) Ohne Gegenstimme werden folgende Subsidien den kulturellen Vereinen zugeteilt:
  - 1) Harmonie Berdorf asbl 3.625,- €
  - 2) Chorale Mixte Berdorf 1.500,- €
  - 3) Chorale Ste. Cecile Bollendorf-Pont 250,- €
  - 4) Fraen a Mammen Berdorf 500,- €
- b) Ohne Gegenstimme werden folgende Subsidien den Sportvereinen zugeteilt :
  - 1) Little Swiss Divers Berdorf 350,- €
  - 2) US BC Berdorf/Consdorf 3.500,- €
  - 3) DT 1962 Berdorf 2.000,- €
- c) Mit 7 Ja- und 2 Enthaltungen (Räte G. Konsbruck und R. Scholtes) wird ein Subsid in Höhe von 3.500,- € an das „Syndicat d’Initiative et du Tourisme“ bewilligt.
- d) Einstimmig werden folgende Subventionen und Beiträge bewilligt:

18. Eine Resolution des Gemeindesyndikates SYVICOL wird vom Gemeinderat zur Kenntnis genommen.

19. Informationen des Schöffenrates an die Räte. Fragen der Räte an den Schöffenrat.  
Verschiedene Berichte und Dokumente werden an die Räte verteilt.

prochaines années s'élève à 5.649.863,75 €. (Nous reviendrons dans une édition ultérieure sur l'entièreté de ce projet.)

17. Les subsides tant ordinaires qu'extraordinaires pour l'année 2010 ont été accordés comme suit:

- a) à l'unanimité des voix aux associations culturelles
  - 1) Harmonie Berdorf a.s.b.l. 3.625,- €
  - 2) Chorale mixte de Berdorf 1.500,- €
  - 3) Chorale Ste. Cécile Bollendorf-Pont 250,- €
  - 4) Fraen a Mammen Berdorf 500,- €
- b) à l'unanimité des voix aux associations sportives
  - Little Swiss Divers Berdorf 350,- €
  - US BC 01 Berdorf/Consdorf 3.500,- €
  - D.T. 1962 Berdorf 2.000,- €
- c) avec 7 pour et 2 abstentions (conseillers G. Konsbruck et R. Scholtes) le conseil décide d'allouer au Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf un subside de 3.500,- €.
- d) L'allocation de subsides et cotisations suivants sont accordées à l'unanimité:

18. Le conseil communal prend connaissance d'une résolution du syndicat communal SYVICOL.

19. Informations du conseil échevinal aux conseillers. Questions des conseillers au conseil échevinal. Divers avis et documents sont distribués aux conseillers.

Le conseiller G. Konsbruck :

- s'informe sur la façon de faire en matière de

Ligue luxembourgeoise de prévention et d'Action médico-sociales	500,- €
Croix Rouge	500,- €
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché de Luxembourg	100,- €
Air Rescue Luxembourg	100,- €
Association Alzheimer	100,- €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,- €
Fondation village d'enfants	100,- €
Caritas Luxembourg	100,- €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,- €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,- €
Fondation Hëllef fir d'Natur	100,- €
Médecins sans frontières	100,- €
Autisme Luxembourg	100,- €
Juddu a.s.b.l., Berdorf	100,- €
Service Krank Kanner Doheem	100,- €

Rat G. Konsbruck :

- informe sich über den Stand der Dinge in Sachen lokale Beschilderung (öffentliche Gebäude, lokale Betriebe)
- hat Fragen betreffend die Pflanzung einer Hecke sowie der Abfallbeseitigung auf dem „Boulodrom“ im Maartbësch
- beklagt das Stationieren von Fahrzeugen auf dem

signalisation locale ( bâtiments publics et entreprises locales)

- pose des questions relatives à la plantation d'une haie comme la lutte contre les déchets au «Boulodrom» au Maartbësch
- se plaint des voitures stationnées sur la piste cyclable à Weilerbach

Radweg in Weilerbach

- erkundigt sich über den Stand der Ermittlungen betreffend den Einbruch in die Grundschule in Berdorf
- spricht das Problem betreffend die Stromversorgung des Lokals der Vereinigung „Junk an Al“ in Bollendorf-Pont an
- möchte im Rahmen der Bauarbeiten am Hotel Brimer in Grundhof wissen ob über dem genehmigten Wellnessgebäude noch zusätzlicher Wohnraum geschaffen wird
- informiert sich über den seitens des Umweltministeriums verhängten Baustopp betreffend die Renovierungsarbeiten am Haus „Beronis Villa“ in Berdorf

Rat R. Scholtes :

- möchte wissen, warum die heutige Sitzung um 16 Uhr einberufen wurde und nicht wie sonst üblich um 19 resp. 20 Uhr

Ende der Sitzung gegen 19h40

- s'informe sur le résultat des recherches suite à l'effraction dans l'école primaire de Berdorf
- aborde le problème quant à l'alimentation électrique du local de l'association «Junk an Al» in Bollendorf-Pont
- désire savoir si une habitation complémentaire est prévue au-dessus du bâtiment prévu pour le wellness et ce, dans le cadre des travaux prévus et autorisés à l'hôtel Brimer à Grundhof
- dans le cadre des travaux de rénovation du bâtiment «Beronis Villa» à Berdorf, s'informe du gel des travaux exigés par le ministère de l'Environnement

Le conseiller R. Scholtes :

- désire savoir pourquoi cette séance a été fixée à 16 heures et non à 19 ou 20 heures comme habituellement

Fin de la séance vers 19h40



Foto: Theis Carole

## An alle aktiven Sportler der Gemeinde À tous les sportifs actifs de la commune

Die Gemeindeverantwortlichen, in Zusammenarbeit mit der Sport- und Jugendkommission der Gemeinde, organisieren Anfang nächsten Jahres eine offizielle Ehrung aller erfolgreichen Sportler unserer Gemeinde.

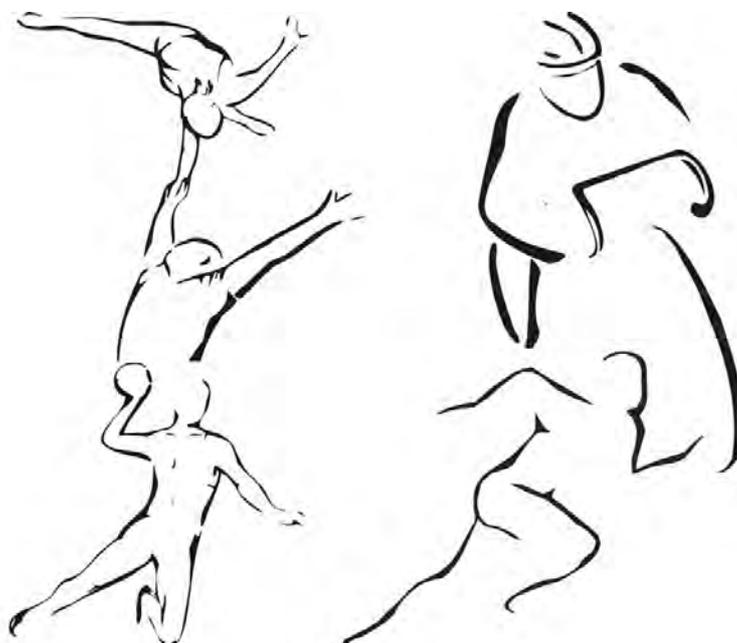
Da Einwohner unserer Gemeinde auch eventuell in Vereinen anderer Ortschaften des Landes erfolgreich sportlich tätig sind, sind wir nicht jederzeit über deren Leistungen informiert.

Wenn Sie also Kenntnis von außergewöhnlichen sportlichen Leistungen von Einwohnern unserer Gemeinde während des Jahres 2010 haben, so teilen Sie dies bitte bis Ende Januar 2011 der Gemeindeverwaltung mit.

Les responsables politiques, en collaboration avec la commission de la Jeunesse et du Sport, organiseront début de l'année prochaine une cérémonie en l'honneur des meilleurs sportifs de la commune.

Sachant que l'un ou l'autre sportif de la commune pourrait également être membre dans un club d'une autre localité, nous ne sommes pas toujours au courant de toutes les performances sportives des citoyens de notre commune.

Par conséquent nous vous invitons à nous communiquer toutes les performances sportives exceptionnelles de l'année 2010 de citoyens de la commune de Berdorf et ceci jusqu'à la fin du mois de janvier 2011.



## Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

### Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

- Glas, Papier, PMC  
Verre, papier, PMC
- Haushaltsmüll  
Ordures ménagères
- Superdrecksbüschel
- Altkleidersammlung  
Collecte de vieux vêtements
- Sperrmüll, etc.  
Déchets encombrants, etc.
- Organische und träge Abfälle  
Déchets organiques et inertes



		Januar/Janvier 2011					Februar/Février 2011					März/Mars 2011						
Mo/Lu		3	10	17	24	31	Mo/Lu		7	14	21	28	Mo/Lu		7	14	21	28
Di/Ma		4	11	18	25		Di/Ma	1	8	15	22		Di/Ma	1	8	15	22	29
Mi/Me		5	12	19	26		Mi/Me	2	9	16	23		Mi/Me	2	9	16	23	30
Do/Je		6	13	20	27		Do/Je	3	10	17	24		Do/Je	3	10	17	24	31
Fr/Ve		7	14	21	28		Fr/Ve	4	11	18	25		Fr/Ve	4	11	18	25	
Sa/Sa	1	8	15	22	29		Sa/Sa	5	12	19	26		Sa/Sa	5	12	19	26	
So/Di	2	9	16	23	30		So/Di	6	13	20	27		So/Di	6	13	20	27	

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

## Gemeindereglemente - Règlements communaux

Gemäß Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, daß der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 30. November 2010 folgende Gemeindereglemente angenommen hat:

- Ein Polizeireglement betreffend die Nutzung der öffentlichen, kulturellen und für Freizeit genutzten Plätze
- Die Änderung der Artikel 5, 6 und 7 des Polizeireglementes betreffend die Nutzung der Sporthalle Maartbësch in Berdorf
- Die Änderung der Artikel 5 und 8 des Polizeireglementes betreffend die Nutzung des Kulturzentrums „A Schmadds“ in Berdorf
- Die Änderung des Reglementes betreffend die Ausstellung von Genehmigungen zur Verlängerung der Ausschanksperrstunde
- Die neuen allgemein verlängerten Ausschanksperrstunden (siehe den folgenden Artikel)

Die kompletten Texte der hier erwähnten Reglemente können im Gemeindesekretariat oder unter [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu) eingesehen werden.

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public que, dans sa séance du 30 novembre 2010, le conseil communal vient de délibérer et d'arrêter les règlements communaux suivants:

- Règlement de police relatif à l'utilisation et l'exploitation des places et sites publics, culturels et de loisir – nouveau règlement
- Modification des articles 5, 6 et 7 du règlement de police relatif à l'utilisation et l'exploitation du centre sportif Maartbësch à Berdorf
- Modification des articles 5 et 8 du règlement de police relatif à l'utilisation et l'exploitation du Centre Culturel «A Schmadds» à Berdorf
- Modification et renouvellement du règlement concernant les autorisations de déroger aux heures normales d'ouverture des débits de boissons alcooliques à consommer sur place (nuits blanches)
- Renouvellement du règlement concernant la prorogation générale des heures d'ouverture des débits de boissons alcooliques de la commune de Berdorf (voir l'article qui suit)

Les textes complets des règlements exposés ci-dessous sont à la disposition du public au secrétariat communal où il en peut être pris copie sans déplacement et sur [www.berdorf.lu](http://www.berdorf.lu).

## Allgemein verlängerte Ausschanksperrstunden - Nuits blanches prorogées de façon générale

Die Öffnungszeiten für einen alkoholischen Ausschank werden allgemein in der Gemeinde Berdorf bis 3 Uhr morgens verlängert und dies bei lokalen Festen und Festivitäten und an folgenden Tagen:

**I) Für jeden Ausschank der Gemeinde Berdorf:**

- An Sylvester
- An Neujahr
- Am Fastnachtssamstag
- Am Vorabend des 1. Mai
- Am Vorabend des Luxemburger Nationalfeiertags
- Am Luxemburger Nationalfeiertag.

**II) Für einen Ausschank der Ortschaften Berdorf und Kalkesbach**

- Am Berdorfer Kirmessamstag

**III) Für einen Ausschank der Ortschaften Bollendorf-Brück und Weilerbach**

- Am Bollendorfer Kirmessamstag

**IV) Für einen Ausschank der Ortschaft Grundhof**

- Am Grundhofer Kirmessamstag

Les heures d'ouverture sont prorogées de façon générale pour les débitants de boissons alcooliques (nuits blanches) de la commune de Berdorf, jusqu'à trois heures du matin, pour les fêtes et festivités locales aux jours suivants:

**I) Pour les débitants de toute la commune de Berdorf:**

- La Saint Sylvestre.
- Le jour du Nouvel An.
- Le samedi de Carnaval
- La veille du 1<sup>er</sup> mai
- La veille de la Fête Nationale luxembourgeoise
- La Fête Nationale luxembourgeoise.

**II) Pour les débitants des localités de Berdorf et Kalkesbach:**

- Le samedi de la kermesse de Berdorf

**III) Pour les débitants de la localité de Bollendorf-Pont et de Weilerbach:**

- Le samedi de la kermesse de Bollendorf-Pont

**IV) Pour les débitants de la localité de Grundhof :**

- Le samedi de la kermesse de Grundhof

**Hochwassergefahrenkarten und Hochwasserrisikokarten -  
Cartographie des zones inondables et des risques d'inondation**

Die Hochwassergefahrenkarten und die Hochwasserrisikokarten wurden gemäss den Bestimmungen von Artikel 38 des Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 erstellt und können von der Bevölkerung ab dem 21. Dezember 2010 unter den folgenden elektronischen Adressen eingesehen werden:

- [www.waasser.lu](http://www.waasser.lu) ou [www.eau.public.lu](http://www.eau.public.lu)
- [eau.geoportail.lu](http://eau.geoportail.lu)

Gemäss der Bestimmungen des Artikel 58 des Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 wird die Bevölkerung hiermit aufgerufen diese Dokumente entweder bei der Gemeindeverwaltung oder auf der Website des Wasserwirtschaftsverwaltung einzusehen und ihre Anmerkungen bis zum 21. März 2011 schriftlich an den Schöffenrat zu richten, der sie an das zuständige Ministerium weiterleiten wird.

Les cartes des zones inondables et les cartes des risques d'inondation ont été élaborées conformément aux dispositions de l'article 38 de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau et peuvent être consultées et téléchargées dès partir du 21 décembre 2010 à partir des liens électroniques suivants:

- [www.waasser.lu](http://www.waasser.lu) ou [www.eau.public.lu](http://www.eau.public.lu)
- [eau.geoportail.lu](http://eau.geoportail.lu)

Conformément aux dispositions de l'article 56 de la loi du 19 décembre 2008, le public est prié de consulter les documents, soit à la maison communale, soit à l'adresse du site électronique de l'Administration de la gestion de l'eau et de déposer jusqu'au 21 mars 2011 leurs observations écrites auprès du collège des bourgmestre et échevins pour les transmet au ministère compétent.

**Office Social Régional Beaufort-Bech-Berdorf-Consdorf-Reisdorf**

Ab dem 1. Januar 2011 werden die Sozialämter der hier erwähnten Gemeinden aufgelöst und durch ein regionales Sozialamt mit Sitz in Befort ersetzt. In diesem Sozialamt stehen 2 Sozialarbeiterinnen, eine Verwaltungskraft und ein Verwaltungsrat von 5 Personen den hilfsbedürftigen Bürgern zur Verfügung.

Nachfolgend liefern wir ihnen die uns bereits bekannten Daten des neuen Sozialamtes. Nähere Informationen sind ab dem 1. Januar 2011 bei den jeweiligen Gemeindeverwaltungen erhältlich.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2011 les offices sociaux des communes ci-dessus sont dissous et remplacés par un office social régional ayant son siège à Beaufort. L'office social fonctionnera avec deux assistantes sociales et une employée administrative et sera dirigé par un conseil d'administration de cinq personnes.

Ci-dessous les coordonnées et noms des collaborateurs de l'office à notre connaissance. Des informations plus précises seront mises à la disposition des citoyens aux administrations communales concernées à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2011.

**Adresse:**

8, rue de l'Auberge  
L-6315 BEAUFORT

**Verwaltungsrat / Conseil d'administration:**

BEAUFORT, M. Marc Reckinger, pädagoge diplômé, Beaufort  
BECH, M. Daniel Loes, maître-coiffeur, Rippig  
BERDORF, Mme. Françoise Schilt-Jemming, chargée de cours, Berdorf  
CONSDORF, Mme. Nathalie Ries-Groos, assistante sociale, Consdorf  
REISDORF, M. Patrick Nipperts, fonctionnaire, Bigelbach

**Assistante sociale / Sozialarbeiterin**

Mme. Eliane Jeitz,  
Mme. Simone Lucie

**Verwaltungsangestellte / Employée administrative,**

Mme. Matuszewski Chantal

## Leader



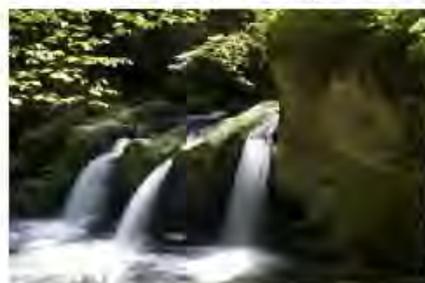
LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche  
et du Développement Rural

### Was ist eigentlich LEADER?

Es gibt viele Menschen mit guten Ideen. An diesem Punkt setzt LEADER (Liaison entre actions de Développement de l'Economie Rurale) an. Die Organisation stellt Kontakte zwischen engagierten, kreativen Bürgern, Vereinen und Unternehmen her, um innovative Projekte zu fördern. Das Ziel ist die Entwicklung des ländlichen Raumes – gemeinsam und im Sinne der Menschen, die dort leben.



LEADER ist eine Initiative der europäischen Gemeinschaft, die jedoch vor allem auch durch die finanzielle Unterstützung durch den Staat und die Gemeinden lebt. An der aktuellen Förderphase, die 2007 startete, sind insgesamt fünf Regionen Luxemburgs beteiligt. Neben Redange-Wiltz, Clervaux-Vianden, Lëtzebuerg West und dem Miselerland zählt dazu auch das Müllerthal. In jeder dieser Regionen ist eine Lokale Aktionsgruppe (LAG) aktiv, die sich aus Partnern des öffentlichen Bereichs (z.B. Gemeinden) und aus privaten Akteuren (Vereinen sowie Privatpersonen) zusammensetzt.



Die Aufgabe der Gruppe besteht vor allem darin, Initiativen anzuregen und Bürger zu mobilisieren. Neben der finanziellen Förderung von Projekten spielt ihr Einsatz für eine intensive Vernetzung – der Bildung von Kontakten zwischen Gleichgesinnten in der Region – eine entscheidende Rolle.

Auf diese Weise sind im Müllerthal bereits einige Ideen aus den Bereichen Regionale Produktvermarktung, Freizeit, Kultur, Tourismus sowie Bildung und Regionalmarketing Wirklichkeit geworden. Die erfolgreiche Etablierung des Müllerthal Trail als touristische Attraktion zählt ebenso dazu wie der kürzlich fertiggestellte Kinderwanderweg – ein Naturerlebnispfad speziell für Kinder – sowie der „Regionale Einkaufskorb“, der seit August Informationen zu regionalen Erzeugern und deren Produkten bietet.



Wenn Sie mehr über LEADER erfahren möchten, wenden Sie sich an uns:



Lokale Aktionsgruppe LEADER Müllerthal  
Büro LEADER Echternach  
30, route de Wasserbillig  
L-6490 Echternach  
Tel: +352 - 26 72 16 30  
Fax: +352 - 26 72 16 32  
Email: [leader@echternach.lu](mailto:leader@echternach.lu)  
[www.mu.leader.lu](http://www.mu.leader.lu)



## Der Natur auf der Spur



Der Kannerwanderwee in der Gemeinde Bech bietet Erlebnisse für alle Sinne, Spaß und Bewegung in freier Natur. Das Angebot richtet sich vor allem an Schulklassen, Familien und Jugendgruppen. Es ist jedoch jeder herzlich eingeladen, sich von den Eindrücken faszinieren zu lassen.

Spielerisch können Naturfreunde auf diesem Wanderweg an insgesamt zwölf Stationen zu unterschiedlichen Themen ihr Wissen erproben und erweitern, fühlen, riechen und sehen, was die Natur alles bereit hält, wenn man nur genau hinschaut. Denn bewahren wird man nur, was man auch kennt – und was einen Namen hat.

Der Kinderwanderweg ist kürzlich durch das tatkräftige Engagement des Micky-Maus-Clubs in Bech sowie mit finanzieller Unterstützung der LEADER-Gruppe Müllerthal und der Gemeinde Bech fertig gestellt worden. Der rund fünfeinhalb Kilometer lange Naturerlebnispfad schlängelt sich vom alten Bahnhof Bech aus durch die idyllische Wald- und Wiesenlandschaft der Gemeinde. Teilweise verläuft der Weg auf der alten, längst stillgelegten und zum Fahrrad- und Wanderweg ausgebauten Trasse der Schmalspurbahn „Charly“, die bis 1954 die Stadt Luxemburg mit Echternach verband.



Wer sich die Zeit nimmt, wird einiges erfahren – beispielsweise darüber, welche Spuren heimische Waldtiere wie das Eichhörnchen oder das Wildschwein im Boden hinterlassen. Oder über das „Geheimnis der Jahresringe“, die der Querschnitt eines Baumstammes zeigt. An jeder der Stationen führt eine kurze, unter einer Holzklappe verborgene Anleitung durch die Aufgaben.

Insgesamt wird ein breites, umweltpädagogisch durchdachtes Spektrum an Erfahrungen und Erkenntnissen geboten. Der Kinderwanderweg ist deshalb ideal für Schulklassen und Familien und für jeden geeignet, der die Natur einmal intensiv und aus einer neuen Perspektive wahrnehmen will. Wer mehr über den Kinderwanderweg wissen möchte, kann sich an den



Micky-Maus Club in Bech oder an das Büro der LEADER-Gruppe Müllerthal in Echternach wenden.



### Mickey-Maus Club Bech asbl.

Sekretär Romain Welter  
14, op der Schanz  
L-6225 Altrier  
Tel.: 79 01 45  
Email: rwelter@pt.lu



## Lernen macht Spaß!



Lernen, sich weiterbilden und eigene Interessen vor Ort und in jeder Region des Landes vertiefen – diesem Anspruch widmet sich die Landakademie seit einigen Jahren mit Erfolg. Die Initiative wurde 2007 von den beiden nördlichen LEADER-Regionen Redange-Wiltz und Clervaux-Vianden ins Leben gerufen, um allen bildungshungrigen Bürgern den Zugang zum Lernen zu erleichtern. Im letzten Jahr haben sich dem Projekt auch die beiden LEADER-Gruppen Lëtzebuerg West und Müllerthal angeschlossen.

Die Landakademie organisiert zwar selbst keine Kurse für die Region Müllerthal, liefert aber als Dachvereinigung einen umfassenden Überblick über Weiterbildungsangebote und Workshops in den beteiligten Regionen. Jeweils im September, Dezember und Mai erscheint eine an alle Haushalte verteilte Broschüre mit den Fortbildungsangeboten der Regionen Müllerthal und Lëtzebuerg West. Auf der Internetseite der Landakademie ([www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)) haben Teilnehmer zudem die Möglichkeit, sich direkt für eine Veranstaltung anzumelden.



Die Themen, zu denen Kurse angeboten werden, reichen von A wie Allgemeinbildung bis U wie Umwelt. Angesprochen werden Menschen jeden Alters. Von der Landakademie profitieren allerdings nicht nur die Teilnehmer – auch die Kursveranstalter, zu denen Einzelpersonen ebenso zählen wie Vereine, können auf eine professionelle Organisationsstruktur zurückgreifen und über die Broschüre und die Homepage der Landakademie ihre Teilnehmer erreichen.

Ums Lernen geht es der Landakademie allerdings nicht nur im Rahmen von ganzjährig stattfindenden Kursen und Workshops. Alle zwei Jahre organisiert die Einrichtung auch das so genannte Lernfest, das 2007 erstmals im Park Hosingen stattfand und sich mittlerweile fest etabliert hat. Im nächsten Jahr wird die Veranstaltung in Echternach zu Gast sein. Ziel des **Lernfestes am 5. Juni 2011** ist es, ein breites Publikum unter dem Motto „Lernen macht Spaß“ zu erreichen. Eine wichtige Rolle werden aber auch die besonderen Reize der Region Müllerthal spielen.



Das Prinzip des Lernfestes ist einfach: Es gibt viele Menschen, die sich spezielle Kenntnisse auf einem bestimmten Gebiet angeeignet haben, und andere, die gerne etwas Neues erfahren und erleben möchten; das Lernfest bietet hierfür den passenden Rahmen. Alle Vereine, die sich im nächsten Jahr an der Veranstaltung beteiligen möchten, sind aufgerufen, sich im LEADER-Büro in Echternach oder bei der Landakademie zu melden.

Wer Kurse besuchen oder anbieten möchte, kann sich an das LEADER-Büro oder an die Landakademie wenden:

**Landakademie**  
23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf  
Tel.: +352 89 95 68-23 |  
[info@landakademie.lu](mailto:info@landakademie.lu)  
[www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)

**LAG LEADER Müllerthal**  
**Büro LEADER Echternach**  
30, route de Wasserbillig  
L-6490 Echternach  
Tel: +352 - 26 72 16 30  
Email: [leader@echternach.lu](mailto:leader@echternach.lu)



23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf

Tel: (+352) 89 95 65 - 1  
Fax: (+352) 89 95 68 40

[www.privatbesch.lu](http://www.privatbesch.lu)  
[secretariat@privatbesch.lu](mailto:secretariat@privatbesch.lu)

## MITTEILUNG

### Informationsveranstaltung zum Waldführerschein

am: Donnerstag 13. 01. 2010

um: 20 Uhr

im: Centre Culturel Larochette (21,  
rue de Medernach)

Die Vereinigung der Privatwaldbesitzer „Lëtzebuurger Privatbësch“ wird im Jahr 2011 eine Weiterbildungsinitiative für den ländlichen Raum in der Leader Region „Müllerthal“ starten. Sie steht allen Interessierten am Wald offen, insbesondere Waldbesitzern der Region, die den Kontakt zu ihrem Besitz vertiefen oder neu beleben wollen.

Ziel der Seminarreihe ist es, das Interesse am Wald zu fördern, bzw. neu zu wecken. Besonders im Privatwald fehlt es häufig an fachgerechtem Wissen über den Wald - nur dies kann zu einer verbesserten Waldpflege führen. Mit der Vermittlung von Basiswissen soll eine Sensibilisierung erfolgen, die es den Waldbesitzern ermöglicht Initiativen zu ergreifen, um durch eine verbesserte Pflege zu einer nachhaltigen Bewirtschaftung zu gelangen.

Der Waldführerschein umfasst eine Serie von 7 Veranstaltungen. Kleinere Seminare im Saal sowie Exkursionen im Wald, die unabhängig von einander belegt werden können. Abschließender Höhepunkt ist die Teilnahme am Motorsägenlehrgang.

- 1) Einführungsseminar „Das Ökosystem Wald in seiner ganzen Vielfalt“
- 2) Vortrag / Exkursion – wie finde ich meinen Wald?
- 3) Exkursion - Kenntnis der Baumarten
- 4) Vortrag – Waldbau
- 5) Exkursion – Holzernte
- 6) Holzvermessung
- 7) Motorsägen - Lehrgang

Um Interessierten einen Einblick in die verschiedenen Themen zu geben, findet am **Donnerstag, 13. Januar 2011, um 20 Uhr** im Centre Culturel Larochette (**21, rue de Medernach**) ein **Informationsabend** statt, der einen Einblick in die Veranstaltungen vermitteln soll.

Anmeldungen zum Informationsabend werden an folgende Adresse erbeten.

Lëtzebuurger Privatbësch asbl  
Winfried von Loë  
23, an der Gaass  
L – 9150 Eschdorf  
Tel: 89 95 65 – 1  
E-mail: [secretariat@privatbesch.lu](mailto:secretariat@privatbesch.lu)

LËTZEBUERGER PRIVATBËSCH – enregistré sous Groupement des Syvicalteurs a.s.b.l.



**Regional Initiativ Mëllerdall-RIM asbl.**  
**30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach**  
**Computerkurse - an Workshop 2011**

Computerkurse	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
<b>Digitale Bildbearbeitung</b> Für Anfänger „GIMP“ oder „Picasa“ Bearbeitung von Photos am PC (8x2 St = 100€)	Stegen	Mo	10.01. – 07.03.2011	14:00-16:00
<b>Einführung PC 1 für Berufsrückkehrer</b> (8x2 St = 100€)	Reuland	Di	18.01. – 15.03.2011	14:00-16:00
<b>Excel 1 en portugais</b> tableur pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Beaufort	lu	10.01. – 07.03.2011	19:30-21:30
<b>Excel 1</b> Tabellenkalkulation für Anfänger (8x2 St = 100€)	Bech	Mi	19.01. – 16.03.2011	19:30-21:30
<b>Excel 2</b> Tabellenkalkulation für Fortgeschrittene (8x2 St = 100€)	Consdorf	Di	25.01. – 22.03.2011	19:30-21:30
<b>Internetführerschäin</b> PC-Grundkenntnisse und Einführung ins Internet (7x2 St = 37€)	Reuland	Mo	10.01. – 28.02.2011	14:00-16:00
<b>Internet für Senioren</b> Tipps und Tricks, Mailbox, in aller Welt kommunizieren (8x2 St = 100€)	Beaufort Nommern	Di Mi	25.01. – 22.03.2011 12.01. – 09.03.2011	14:00-16:00 14:00-16:00
<b>Introduction PC 1 en portugais</b> connaissances de base avec le PC (8x2 hrs = 100€)	Beaufort Echternach Stegen	je lu ma	27.01. – 24.03.2011 31.01. – 28.03.2011 11.01. – 08.03.2011	19:30-21:30 20:00-22:00 19:30-21:30
<b>Photobuch</b> Gestaltung eines digitalen Photobuches z.B. vom einem Anbieter oder mehrere Anbieter 3x2 St= 50€	Consdorf Nommern	Do Di	13.01. – 27.01.2011 15.03. – 29.03.1011	14:00-16:00 14:00-16:00
<b>Photobuch en portugais</b> Gestaltung eines digitalen Phtobuches z.B. vom einem Anbieter oder mehrere Anbieter 3x2 St=50€	Berdof Echternach	mer ma	02.03. – 16.03.2011 01.03. – 15.03.2011	19:00-21:00 20:00-22:00
<b>PC Praxis für Senioren</b> PC-Grundkenntnisse im Umgang mit dem Computer (8x2 St = 100€)	Rospport	Mo	17.01. – 14.03.2011	14:00-16:00
<b>Powerpoint</b> Vorträge, Präsentationen, Statistiken lebendiger gestalten (3x2 St = 50€)	Beaufort Rospport	Do Mo	24.03. – 07.04.2011 10.01. – 24.01.2011	19:00-21:00 14:00-16:00
<b>Publisher</b> Produktpräsentationen, Druckpublikationen, Grusskarten, Einladungen (3x2 St = 50€)	Reuland	Mo	17.01. – 31.01.2011	14:00-16:00
<b>Word 1 en portugais</b> traitement de texte pour débutants (8x2 hrs = 100€)	Echternach	je	13.01. – 10.03.2011	20:00-22:00
<b>Word 1</b> Textverarbeitung Anfänger (8x2 St = 100€)	Bech	Mi	26.01. – 23.03.2011	14:00-16:00

Computer Workshop	Ort	Tag	Beginn	Uhrzeit
<b>Foto Alben &amp; Fotoretusche</b> Photos bearbeiten und Photoalben auf dem PC zusammensetzen	Echternach	Sa	23.01.2011	09:00-11:00
<b>Foto Alben &amp; Fotoretusche en portugais</b> Photos bearbeiten und Photoalben auf dem PC zusammensetzen	Beaufort	sa	02.04.2011	09:00-11:00
<b>Navigation Internet et création d'email portugais-français</b>	Echternach	ma	05.04.2011	19:00-22:00
<b>Serienbriefe, Visitenkarten mit Word u. Etiketten erstellen</b>	Berdorf Reuland	Do Mi	10.03.2011 28.04.2011	14:00-17:00 14:00-17:00
<b>Publisher</b> Einladungen, Grusskarten, Visitenkarten einfach gestalten mit Publisher	Nommern	Mo	08.02.2011	14:00-17:00
<b>Was gibt es alles im Internet:</b> einkaufen, e-banking, ebay, amazon nach Herzenslust googeln	Consdorf Stegen	Mo Di	22.03.2011 09.03.2011	14:00-17:00 14:00-17:00
<b>Workshop : 1 x 3 Stunden / 30€</b>				

**Einschreibung / Inscription Denise Mischel**

RIM asbl. / Bureau LEADER Echternach 30, route de Wasserbillig L-6490 Echternach

☎ 26 72 16 31 / 621 54 31 56 - 8:00-12:00 hrs - Fax: 26 72 16 32 Email: [info@rim.lu](mailto:info@rim.lu) [www.mu.leader.lu](http://www.mu.leader.lu)

Überweisung/Virement: Regional Initiativ Mëllerdall - RIM asbl. CCPL IBAN LU22 1111 2401 9826 0000

Die Kurse finden nur bei Erfüllung der Mindestteilnehmerzahl statt. Les cours peuvent avoir lieu avec un nombre suffisant d'inscriptions.

**M.E.C. (Mouvement pour l'égalité des chances)**

**Lehrgang über Streitschlichtung – Cours pour la médiation**



Foto: Die Teilnehmer an der Ausbildung zum regionalen Streitschlichter mit unter anderem aus der Gemeinde Berdorf Frau Kaps Christine (2. Reihe, 5. von rechts) und Herrn Hansen Claude (1. Reihe 2. von links). (siehe auch nächste Seite)

Photo: Les participants à la formation pour le médiateur régional avec entre autres deux citoyens de la commune de Berdorf: Mme Kaps Christine (2<sup>e</sup> rangée, 5<sup>e</sup> de droite) et Monsieur Hansen Claude (1<sup>ère</sup> rangée, 2<sup>e</sup> de gauche). (voir également prochaine page)

MEDIATION

Auf friedlichem Wege - Un moyen pacifique

Wer kennt solche Situationen nicht: eine unerträgliche Geräuschkulisse, die aus der Wohnung nebenan dringt und einem den Schlaf raubt; Bäume des Nachbargartens, deren Laub den eigenen verdrecken; unerträglicher Gestank, der aus der überquellenden Mülltonne gegenüber entweicht. Die Gründe für Nachbarschaftsstreitigkeiten dieser Art sind vielfältig, schließlich grenzen die Lebensbereiche von Menschen aneinander, die sich ihr Miteinander nicht immer ausgesucht haben.

Oft lassen sich derartige Probleme allein durch die Konfliktparteien gar nicht lösen und gelegentlich endet ein solcher Streit auch mal vor dem Gericht, weil jeder auf seiner Sicht der Dinge beharrt. Damit es soweit nicht kommen muß, gibt es seit kurzem einen kostenlosen Mediationsdienst, den die Vereinigung MEC (Mouvement pour l'Égalité des Chances) asbl. mit Unterstützung der LEADER Regionen Miselerland und Müllerthal ins Leben gerufen hat. Zu diesem Zweck wurden seit Beginn des Jahres eigens 18 ehrenamtliche Mediatoren ausgebildet, die den Konfliktparteien beistehen und auf der Suche nach einer möglichst einvernehmlichen Lösung unterstützen.

Seit Oktober steht dieser Dienst offiziell jedem Bewohner der 31 Gemeinden beider Regionen als Alternative zu herkömmlichen, vor allem gerichtlichen Formen der Auseinandersetzung offen. Das Mediationsverfahren funktioniert dabei folgendermaßen: Wer Bedarf hat, weil er einen Streit mit seinem Nachbarn befürchtet oder einen bereits eskalierten Konflikt aus dem Weg schaffen möchte, meldet sich unter der kostenlosen Hotline (8002 3883; [mediation@mecasbl.lu](mailto:mediation@mecasbl.lu)) und bitte um Hilfe. Anschließend wird den Parteien eine Mediation telefonisch und schriftlich vorgeschlagen. Mit beiden Seiten wird zunächst ein klärendes Einzelgespräch geführt, um die Probleme identifizieren zu können und schließlich findet die eigentliche Mediation statt: Das bedeutet im Klartext, daß sich beide Parteien im Beisein eines Mediators treffen, um gemeinsam nach einem Ausweg zu suchen – und das alles selbstverständlich auf freiwilliger Basis.

Qui n'a pas déjà connu ce genre de situation: un bruit insupportable provenant de la maison du voisin qui perturbe le sommeil, les arbres du voisin dont les feuilles tombent dans les jardins à proximité ou des odeurs pestilentielles émanant de poubelles des alentours? Les raisons de disputes de ce genre entre voisins peuvent être multiples car en fin de compte les conceptions de vie de personnes, qui n'ont pas toujours choisi de vivre ensemble, peuvent s'opposer.

Il arrive souvent que ce genre de situation ne se laisse pas régler par les parties en présence et atterrit parfois même devant le juge car chacun campe sur ses positions. Pour éviter d'en arriver jusque là, un service de médiation a été créé récemment sous la houlette du MEC (Mouvement pour l'Égalité des Chances) asbl et avec le soutien du LEADER des régions de la Moselle et du Müllerthal. Ce service est gratuit et est composé de 18 médiateurs qui dans cette optique ont suivi, depuis le début de cette année, une formation en vue d'assister les parties en présence et soutenir la recherche d'une solution adéquate pour chacun.

Depuis le mois d'octobre, ce service est à la disposition des concitoyens des 31 communes des deux régions comme alternative à des procédures juridiques. Le service de médiation fonctionne comme suit: celui qui éprouve le besoin de résoudre son problème par crainte d'un conflit latent ou suite à l'escalade d'un conflit existant prend contact gratuitement sous le numéro (8002 3883; [mediation@mecasbl.lu](mailto:mediation@mecasbl.lu)) afin d'obtenir de l'aide. Les parties en présence se verront soumettre une médiation tant par téléphone que par écrit. Ensuite un entretien individuel et explicatif avec chacun des protagonistes permettra de cerner le problème avant d'en arriver à la médiation en elle-même. En d'autres termes, c'est une rencontre des deux parties avec le médiateur afin de déterminer ensemble une solution qui satisfasse chacun et ce, sur une base volontaire



Mouvement pour l'Égalité des Chances a.s.b.l.

30, rue de Wasserbillig –

L-6490 Echternach

Telefon 26.72.00.35

[www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



**Allgemeine Informationen von der beratenden Ausländerkommission von Berdorf -  
Informations générales fournies par la Commission consultative pour étrangers de Berdorf**

## Les adresses utiles

- C.N.E. (Conseil National pour Etrangers)
  - Tél.: 24 78 - 57 26 Fax: 24 78 - 57 20 [marc.schleder@fm.etat.lu](mailto:marc.schleder@fm.etat.lu)
  - 12/14, av. Emile Reuter L- 2420 LUXEMBOURG
- Ministère de la Famille et de l'Intégration
  - Tél.: 24 78 - 65 00 Fax: 24 78 - 65 71 [www.fm.etat.lu](http://www.fm.etat.lu)
  - 12/14, av. Emile Reuter L- 2420 LUXEMBOURG
- CLAE
  - Tél.: 29 86 86-1 Fax: 29 86 01 [migrations@clae.eu](mailto:migrations@clae.eu)
  - 26, rue de Gasperich L- 1617 LUXEMBOURG
- Ministère de la Justice
  - Tél.: 24 78 - 45 06 Fax: 26 68 48 61
  - 13, rue Erasme Bâtiment Pierre Werner L- 2934 LUXEMBOURG
- ASTI asbl
  - Tél.: 43 83 33 Fax: 42 08 71 [ensemble@asti-lu](mailto:ensemble@asti-lu) [www.asti.lu](http://www.asti.lu)
  - 10-12, rue Auguste Laval L-2230 LUXEMBOURG
- Pro Actif
  - B.P. 67 L-3801 Schifflange [www.proactif.lu](http://www.proactif.lu)
    - Tél.: 26 54 50 - 101
- Nei Arbecht
  - B.P. 14 L-7205 Lorentzweiler [www.neiaarbecht.lu](http://www.neiaarbecht.lu)
    - Tél.: 33 27 55 [neiaarbecht@cnds.lu](mailto:neiaarbecht@cnds.lu)
- Jobs de Vacances – Centre Information Jeunes
  - 26, place de la Gare (galerie Kons) L-1616 Luxembourg
    - Tél.: 26 29 3 - 200 Fax: 26 29 3 - 215 [www.cij.lu](http://www.cij.lu)
- Les Aides Financières – CEDIES [www.cedies.lu](http://www.cedies.lu)
  - Etudes Supérieures (bourse, prêt, formation)
    - Tél.: 24 78 - 86 50 Fax: 26 19 01 04 [cedies@mcesr.etat.lu](mailto:cedies@mcesr.etat.lu)
    - 209, route d'Esch L-1471 Luxembourg
- Administration de l'Emploi
  - 10, rue Bender L- 1229 Luxembourg
  - Tél.: 24 78 - 53 00 Fax: 40 61 40 [info@adem.public.lu](mailto:info@adem.public.lu)
- O.G.B.L. (Onofhängege Gewerkschaftsbond)
  - 60, Boul.J.F. Kennedy L- 4002 Esch sur Alzette
  - Tél.: 54 05 45 - 1 Fax: 54 16 20 [ogb-l@ogbl.lu](mailto:ogb-l@ogbl.lu)
- L.C.G.B. (Letzebuerger Chrëschtliche Gewerkschaftsbond)
  - 11, rue du Commerce L- 1351 Luxembourg
  - Tél.: 49 94 24 - 1 Fax: 49 94 24 - 49 [info@lcgb.lu](mailto:info@lcgb.lu)

- Action Locale pour Jeunes
  - 2 A, place de Paris L-2314 Luxembourg [alj-lux@education.lu](mailto:alj-lux@education.lu)
  - Tél.: 24 75 24 - 1
- Inter - Actions
  - 9, route de Thionville L-2611 Luxembourg [interaction@interaction.lu](mailto:interaction@interaction.lu)
  - Tél.: 49 26 60
- GAMO Travaux en ateliers
  - 19, rue de l'Industrie L-8069 Bertrange
  - Tél.: 31 22 41 - 1
- Forum pour l'Emploi asbl.- Diekirch
  - 20, route d'Ettelbruck L-9230 DIEKIRCH
  - Tél.: 80 48 85 - 1 [www.fep.lu](http://www.fep.lu)
- Croix Rouge Service Migrants et Réfugiés
  - Tél.: 29 86 86-1 Fax: 26 68 30 20 [www.croixrouge.lu](http://www.croixrouge.lu)
  - 28-32 Côte d'Eich L- 1460 Luxembourg
- Caritas Service Réfugiés
  - Tél.:40 21 31-1 Fax: 40 21 31 40-9
  - 29 rue Michel Welter L- 2230 Luxembourg
- Conseil National des Femmes du Luxembourg
  - Tél.:29 65 25 Fax: 29 65 24
  - 2 circuit de la Foire Internationale L- 1347 Luxembourg
- Service des Permis de Conduire
  - Tél.: 35 72 14 - 720
  - 2 A, rue Kalchesbruck L- 1852 LUXEMBOURG

## Les Jours Fériés au Luxembourg – 10 jours

- 1 - Le Nouvel An (1<sup>er</sup> janvier)
- 2 - Le Lundi de Pâques
- 3 - Le 1<sup>er</sup> Mai
- 4 - L'Ascension
- 5 - Le Lundi de Pentecôte
- 6 - Le Jour de la célébration publique de l'anniversaire du Grand-Duc (23 juin)
- 7 - Assomption ( 15 Août )
- 8 - La Toussaint ( 1 Novembre )
- 9 - Le 1<sup>er</sup> jour de Noël ( 25 décembre )
- 10 - Le 2<sup>e</sup> jour de Noël ( 26 décembre )

## Neuigkeiten, Projekte und Neuanschaffungen Actualités, projets et acquisitions nouvelles

### Unterstand auf dem Friedhof in Bollendorf-Pont – Abri au cimetière de Bollendorf-Pont



Kürzlich wurde auf dem Friedhof in Bollendorf-Pont ein Unterstand errichtet.

Geschaffen wurde ein mit Ziegeln gedeckter und aus Stein gebauter Unterstand, an 3 Seiten mit Glasfenster versehenen Wänden, der eine gepflasterte Nutzfläche von ca. 9 m<sup>2</sup> bietet. Hier findet die Trauergemeinde bei Regen und Nässe Schutz. Der Unterstand paßt sich farblich nahtlos an die Umgebung des Friedhofs an.

Récemment a été érigé un abri à Bollendorf-Pont.

Il a été réalisé en pierres et recouvert d'un toit de tuiles; les murs des 3 côtés sont munis de fenêtres et il offre une surface utile de 9 m<sup>2</sup>. Les familles endeuillées pourront y trouver protection par temps pluvieux et venteux. Cet abri, de par la nature et des teintes des matériaux utilisés, se fond dans l'environnement naturel du cimetière.

### Neue Überdachung bei der Halle des technischen Dienstes – Nouvel abri près du local du service technique

Auf dem Gelände des technischen Dienstes im Maartbësch wurde eine zusätzliche Lagerhalle errichtet und der Bodenbelag des Hofes erneuert. Diese Gelegenheit wurde dazu genutzt die Dachflächen der neuen und alten Gebäude an ein Regenwasserauffangbecken anzuschließen, um die anfallenden Wassermengen nachhaltig zu nutzen.

Des travaux de construction d'un nouvel hangar de dépôt et du renouvellement du revêtement de la cour ont été réalisés près du hall du service technique au centre Maartbësch. A cette occasion, les toits de presque tous les bâtiments ont été raccordés à un bassin de récupération d'eau de pluie avec le but de pouvoir la réutiliser.



## Richtfest im umgebauten Gemeindehaus – Fête du bouquet de la maison communale

Die Arbeiten am Gemeindehaus in der Konsdorferstraße schreiten zügig voran. In Folge dessen hatten die Baufirma Felgen zusammen mit dem Schöffenrat Ende Oktober die Gemeinderatsmitglieder, das Gemeindepersonal und die Mitglieder der Studienbüros zum Richtfest mit Besichtigung der Baustelle eingeladen. Das Ende der Umbauarbeiten des Gemeindehauses ist für Juli/August 2011 vorgesehen.

Les travaux concernant la transformation de la maison communale dans la rue de Consdorf avancent comme prévu. Ainsi l'entreprise de construction Felgen et le collège échevinal avaient invité fin octobre les membres du conseil communal, le personnel de la commune et les membres des bureaux d'études à célébrer la fête du bouquet. La fin des travaux de transformation est prévue pour juillet / août 2011.



## Besuch des Recyclingcenter Junglinster – Visite du centre de recyclage à Junglinster

Mitte September begutachteten die Vertreter der Gemeinden Bech, Berdorf, Consdorf, Waldbillig und Junglinster das Fortschreiten der Arbeiten am Recyclingcenter in Junglinster, welches voraussichtlich seine Türen Anfang Mai 2011 für die Bürger dieser Gemeinden öffnen wird.

Mi-septembre les représentants des communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Waldbillig et Junglinster ont visité le chantier du centre de recyclage à Junglinster. L'ouverture de ce centre pour les citoyens de ces communes est programmée pour début mai 2011.



**Erweiterung des Pausenhofes der Vorschule – Instandsetzung Mini-Stadion –  
Agrandissement de la cours de l'école préscolaire – Rénovation Mini-Stade**

Seit einiger Zeit können sich die Berdorfer Vorschulkinder über ihren erweiterten Spielplatz freuen, der sich nun auf der früheren Bushaltestelle befindet. Mehrere moderne Spielgeräte wurden in der neuen Spiellandschaft installiert, die natürlich allen Ansprüchen in Punkto Sicherheit gerecht wird. Außerdem wurde ein Miniatur-Amphitheater errichtet, das den Kindern sowohl zum Spiel als auch dem Lehrpersonal zu pädagogischen Zwecken dient.

Das bei Kindern und Jugendlichen beliebte Mini-Stadion wurde kürzlich renoviert, hier war insbesondere die Verlegung eines neuen Bodenbelages notwendig geworden.

Depuis peu, les enfants de l'école préscolaire se réjouissent de l'agrandissement de l'aire de jeux qui a été réalisé à la place de l'ancien arrêt de bus. Plusieurs nouveaux jeux modernes ont été installés sur le nouveau site qui répond évidemment aux normes de sécurité en vigueur. D'autre part a été érigé un amphithéâtre en miniature qui sert aussi bien comme espace de jeux aux enfants ainsi qu'à des fins pédagogiques au personnel enseignant.

Le Mini-Stade, très apprécié par les enfants et les adolescents, a récemment subi divers travaux de rénovation, notamment le revêtement de sol qui a dû être renouvelé.



**Einbruch in verschiedene Schulgebäude – Cambriolage dans les bâtiments scolaires**

Am Ende der Sommer- sowie während der Allerheiligenferien wurden die Schulgebäude der Gemeinde von Einbrechern heimgesucht. Neben hohem Materialschaden an den Eingangstüren wurden nur kleine Geldsummen sowie einige Wertsachen entwendet.

Wahrscheinlich waren dieselben Helden laut Polizeiangaben zur gleichen Zeit in mehreren Schulen und „Maison Relais“ der Region aktiv.

A la fin des vacances d'été et pendant les vacances de novembre, les bâtiments scolaires de la commune ont reçu la visite de cambrioleurs. A part des dégâts matériels aux portes d'entrée, des quantités minimales d'argent et d'objets de valeur ont été dérobées.

Selon la police ces mêmes malfaiteurs ont sans doute été actifs pendant la même période dans d'autres écoles et maisons relais de la région.



**Tierklinik Mullerthal – Vernissage und Tag der offenen Tür am Wochenende des 8. und 9. Oktober 2010.**

Die erste Tierklinik des Landes wurde dieses Jahr in der Birkelterstraße in Berdorf von der Familie Schoos-Justen eröffnet.

Das motivierte Ärzteteam der Tierklinik Müllerthal steht 24 Stunden am Tag zu ihrer Verfügung und dies in einer hochmodern eingerichteten Tierarztpraxis.

Au cours de cette année, la famille Schoos-Justen de Berdorf a mis en service la première clinique vétérinaire du pays dans la rue de Birkelt à Berdorf.

L'équipe de la clinique vétérinaire Mullerthal est à la disposition du public 24 sur 24 heures dans des locaux équipés des instruments et appareils les plus modernes.



**Informationsversammlung „Bummelbus“ – Réunion d’information «Bummelbus»**

Am Donnerstag, den 16. September 2010 wurde den zahlreich anwesenden Bürgern der Gemeinde Berdorf das Projekt „Bummelbus“ im Kulturzentrum näher vorgestellt.

Der Bummelbus ist bekanntlich eine Dienstleistung, welche die Gemeinde Berdorf seinen Bürgern als Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport anbietet. Sie ermöglicht den Einwohnern, Jung wie Alt, bequem vor der Haustür abgeholt zu werden, sicher an die gewünschte Adresse im Umkreis von zirka 30 Km gebracht zu werden (z.Bsp.: Klinik in Ettelbruck; Probe oder Training in Echternach oder Consdorf; Arztbesuch in Diekirch; Einkauf, Arzt- oder Frisörbesuch in Echternach, u.s.w....) und auch wieder zur gewünschten Zeit nach Hause gebracht zu werden.

Wir wollen nochmals in Erinnerung bringen, daß, um diesen Dienst in Anspruch nehmen zu können, es genügt, 1 Tag im Voraus zwischen 8.00 Uhr und 18.00 Uhr von Montag bis Freitag auf untenstehender Telefonnummer anzurufen.

Erste Erfahrungswerte zeigen, daß diese von der Gemeinde Berdorf angebotene Dienstleistung bisher einen großen Erfolg verzeichnete und sich einer regen Nachfrage erfreut.

C'est jeudi le 16 septembre 2010 qu'a eu lieu au centre culturel la présentation du projet «Bummelbus» en présence d'un public nombreux de la commune de Berdorf.

Le «Bummelbus» est un service offert par la commune de Berdorf à ses concitoyens en complément aux transports publics et privés. Il permet à tous les habitants, jeunes et moins jeunes, de se faire prendre devant la porte de son habitation pour se faire conduire dans un rayon de 30 km à l'adresse demandée comme p.ex. se rendre à la clinique d'Ettelbrück, à son entraînement à Echternach ou Consdorf, chez son médecin à Diekirch ou effectuer des commissions etc...et de se faire ramener à la maison à l'heure désirée.

Nous voudrions encore une fois rappeler que, pour pouvoir profiter de ce service, il suffit de prendre contact le jour précédent entre 8 heures et 18 heures du lundi au vendredi au numéro de téléphone renseigné sous la photo.

Les premières expériences montrent que ce service offert par la commune de Berdorf est jusqu'à présent une grande réussite tenant compte de la demande qu'il a éveillée.

**TEL.: 26 80 35 80**



**Partnerschaften / Partenariats**

**Pereira Do Nascimento - Duarte Gonçalves**

17. 09. 2010  
Herr Paulo Pereira Do Nascimento  
Frau Carla Duarte Gonçalves  
Bollendorf-Pont



**Schares - Mikitayeva**



19. 11. 2010  
Herr Ewald Schares  
Frau Gulnara Mikitayeva  
Berdorf

## Goldene Hochzeit / Noces d'or

René Alf - Maria Goebbels



Vor kurzem feierten die Eheleute René Alf und Maria Goebbels aus Berdorf ihren 50. Hochzeitstag. Der Schöffenrat der Gemeinde Berdorf ließ es sich nicht nehmen den Jubilaren zu diesem Ehrentag zu gratulieren. Am 23. September 1960 schlossen René Alf genannt „Barthels Ren“ aus Berdorf und die aus der Stadt Geleen im niederländischen Limburg stammende Maria Goebbels den Bund des Lebens im Berdorfer Gemeindehaus. René Alf arbeitete von 1967 bis 1994 im Dienst der Gemeinde Berdorf als Gemeindegewärter. Die goldene Hochzeit konnte das glückliche Ehepaar im Kreis ihrer drei Töchter und sieben Enkelkinder feiern.

Récemment René Alf et Maria Goebbels de Berdorf ont fêté leur 50ème anniversaire de mariage. Le collègue échevinal de Berdorf s'est joint à eux pour les féliciter en cette superbe journée. C'est le 23 septembre 1960, en la maison communale de Berdorf, que René Alf aussi appelé «Barthels Ren» de Berdorf et Maria Goebbels, issue de la ville de Geleen en Limbourg néerlandais, ont uni leur destinée. René Alf a travaillé de 1967 à 1994 comme cantonnier de la commune de Berdorf. C'est en présence de leurs trois filles et sept petits-enfants que le couple jubilaire a fêté ses nocés d'or.

## Schule - École

13.11.2010

Dag vum Bam - Journée de l'arbre

13.11.2010

Aus der Sicht von Enya Hubert (12 Jahre)

Am Samstag den 13.11.2010 hatten die Kinder aus dem 5 + 6 Schuljahr in Bollendorf-Pont Hecken und Bäume gepflanzt. Es kamen nicht gerade viele Kinder wegen dem schlechten Wetter.

Der Förster sowie die Gemeindearbeiter erklärten uns ganz genau was wir machen sollten.

Jetzt ging es los. Mit neuen Schaufeln gruben wir Löcher und mit den Stiefeln konnten wir gut im Schlamm spielen. Herr Hecker und Herr Romain hatten uns geholfen die großen Bäume zu pflanzen und die anderen hatten Fotos gemacht.

An diesem Morgen hatten wir gelernt wie man Hecken pflanzen soll und daß die Bäume nicht zu tief im Boden sitzen dürfen. Nach dem vielen Spaß mußten wir unsere Stiefel waschen.

Von 10-12 Uhr arbeiteten wir, und danach transportierte Herr Hecker uns alle auf dem Anhänger mit dem Traktor in die Scheune. Während der Fahrt durch unser Dorf winkten wir den Leuten. War das ein Spaß!!!

Nach dem Essen spielten wir noch ein bißchen. Danach kamen auch nach und nach unsere Eltern. Diese konnten sich auch amüsieren, mit Bier und Glühwein.

Ich persönlich fand den Morgen toll. Nur schade, daß wir den Tag des Baumes nur ein Mal im Jahr feiern.





2010

Vakanzaktivitéiten - Activités de vacances

2010



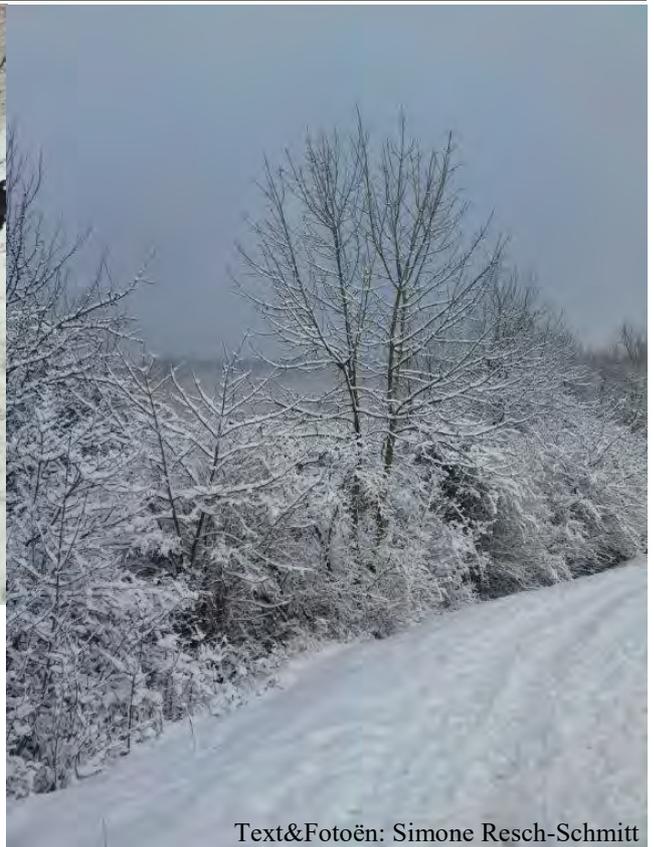
2010 Kleeschen - St. Nicolas 2010



Wie jedes Jahr hat Sankt Nikolaus die Kinder in Berdorf und in Weilerbach reichlich beschert.

Comme chaque année, Saint Nicolas a distribué des cadeaux aux enfants de Berdorf et Weilerbach.

09.12.2010 Schnéi: Schoulfräien Dag Bollendorf-Pont 09.12.2010



Beitrag vum Simone Resch-Schmitt aus Bollendorf-Pont

Hallo.  
Wollt emol weisen, datt déi Bollenduerfer Kanner hieren schoulfräien Daag och zou notzen woussten;-)  
Saluti  
Simone

Text&Fotoën: Simone Resch-Schmitt

## Vereinsleben - Vie associative

### Museksdag Harmonie Berdorf

Den 28. November hat Bäertrëffer Musek hiren Museksdag am Centre Culturel „a Schmadd“ Den Optakt huet d’Hierber Musek mat engem Apéritifconcert gemaach, fir Mëtteg gouf eng Choucroute oder eng Hameschmier zerwéiert, duerno huet de Jugendensembl vun der Bäertrëffer Musek e flotte Concert presentéiert.

Am Nomëtteg bei Kaffi a Kuch huet Fanfare Royale Grand-Ducale Luxembourg-Grund-Fetschenhof-Cents-Pulvermühl den Ofschloss gemaach.

Alles an Allem e gelungenen Dag mat guddem Iessen a vill flotter Musek.

Text&Fotoën: Harmonie Berdorf



*Hierber Musek*

28/11/2010 12:22



*Museksdag Harmonie Berdorf 28.11.2010.*

28/11/2010 14:05



*Fanfare Royale Grand-Ducale Luxembourg-Cents*

28/11/2010 15:15



*Jugendensemble Harmonie Berdorf*

28/11/2010 14:15

### Poches USBC 01 Berdorf - Consdorf

Nom 4-1 Erfolleg géint Steesel den 3.10.2010 um Stade Maartbësch zu Bäertref kruten eis 1 Equipespiller nei Pochen vum **Mannon Lou** gesponsert. Mir als BC01 soen him dofir en groussen Merci.

Op der Foto: Mannon Lou (Techneschen Beroder), Neyen Laurent, Dummong Jacques (Co-Trainer an 2 Equipe), Zaritski Mikhael (Trainer 1 Equipe), Walerius John, Meyer Oli, Mirkes Steve, Adehm Tim, Gillen Joel, Lopes Bibi, Neyen Christian, Eiffes Tom, Theis Teo

Kneiid: Schiltz Fritz, Walerius Pol, Metzger Steve, Mischel “Mischi” Steve, Gomes Nuno, Vaz Fernandes Joel, Nikels Steve, Texeira Ascencao Filipe, Vaz Fernandes Miggi, Texeira Kevin, Martins José, Kops Christian

All weider Informatiounen fand dir op eisem neien Site [www.usbc01.lu](http://www.usbc01.lu)

Text&Fotoën: USBC 01



**07.-08.11.2010 Haupeschest mat Konschthandwierkermaart 07.-08.11.2010**

Och dest Joer war déi 6. Editioun vun eisem Haupeschest mat Konschthandwierkermaart erem e groussen Erfolleg.

Méi wéi 5000 Leit haten de Wee op Berdorf fonnt, a si konnten, trotz reenerchem Wieder, e puer flott Stonnen bei eis verbrennen.

Vill schéi Cadeauen si kaaft gin, an esou munche Konschtartikel as bewonnert gin.

D'Verainer aus dem Duerf haten och erem dofir gesuert, dass kee vu eisen Gäscht huet missten Honger an Duschten leiden.

Verzaubert goufe mir vun der Hierschkinnigin mat hiren Eilen a vun der Zauberin Mara.

Eis Kanner ware begeeschtert vum Stelzegänger an dem Face Painting.

No engem gudden Hierschmenu am festlech décorierten Centre Culturel, hun eis Gäscht sech de Kaffi a Kuch gudd schmaache geloos.

Jee fir jiddereen war eppes derbai.

Iech alleguer léiw Sponsoren, léiw Memberen, léiw Frenn vun de Fraen a Mammen e grouse Merci fir är Hellef.

Villmols Merci och un d'Gemeng déi eis erem tatkräfteg ennerstetzt huet.

Zesumme kenne mir sou schon erem de Bleck op eist next Haupeschest mat Konschthandwierkermaart 2011 riichten a mat vill Energie dorop hi schaffen.

Linda Hartmann

Präsidentin

Fraen a Mammen Berdorf





## Tournoi Pappen a Männer

**Resultats: „Coupe Pappen a Männer“ 2010**

**Poule I**

Match 2	Mixte	EGD	4-0
Match 4	EGAL	USBC Hommes	1-0
Match 6	Mixte	EGAL	2-1
Match 8	EGD	USBC Hommes	0-8
Match 10	USBC Hommes	Mixte	3-0
Match 12	Egal		3-0

**Poule II**

Match 1	Frënn vum Ping Pong	USBC Dames	1-0
Match 3	Club 09	Harmonie	0-1
Match 5	Frënn vum Ping Pong	Club 09	1-0
Match 7	USBC Dames	Harmonie	0-2
Match 9	Harmonie	Frënn vum Ping Pong	0-0
Match 11	Club 09	USBC Dames	0-0

### TABELLEN

Poule 1	Equipe	Punkten	Goaler
1.	USBC Hommes	6	11-1
2.	Egal	6	5-2
3.	EGD	0	0-15
4.	Mixte	6	6-4

Poule 2	Equipe	Punkten	Goaler
1.	Harmonie	7	3-0
2.	Frënn vum Ping Pong	7	2-0
3.	Club 09	1	0-2
4.	USBC Dames	1	0-3

**Finales**

Finale:7. Platz	USBC Dames	Mixte	2	3
Finale:5. Platz	Club 09	EGD	0	1
Finale:3. Platz	Frënn vum Ping Pong	EGAL	2	4
Finale	Harmonie	USBC Hommes	0	1

### Classement

1. USBC Hommes
2. Harmonie
3. EGAL
4. Frënn vum Ping Pong
5. EGD
6. Club 09
7. USBC Dames
8. Mixte \*\*\*

\*\*\* D'Equipe Mixte ass d'Office op dei lescht Plaaz komm, well sie aus denen aneren Equipen zesummen gesaat gin ass!



### Mumm Séiss

Den Tourneetheater „Opera du trottoir“ huet den 24. Oktober 2010 am Kulturzentrum „a Schmadds“ gastéiert, fir déi bekannte Lëtzebuurger Operette „Mumm Séiss“ opzeféieren.

Vir un engem begeschterten Publikum am gudd gefüllten Kulturzentrum, konnten, den Carlo Hartmann, d'Yannchen Hoffmann, d'Annette Schlechter, d'Mady Weber an den Al Ginter mat hirer Interpretatioun vum Theaterstéck a besonnesch mat de gesanglechen Performancen iwwerzeechen.

Fir d'Organisatioun vun deem Event war d'Kulturkommissioun vun der Gemeng verantwortlech



## Pompjeeën: Defibrilator

### Automatische Defibrillatoren für die Feuerwehren Berdorf, Befort und Consdorf

Im Laufe des Jahres 2010 wurden die Feuerwehren aus Berdorf und Befort mit automatischen Defibrillatoren ausgestattet und auch die Gemeinde Consdorf wird ihre Wehr in naher Zukunft mit ähnlichen Geräten ausrüsten.

Die genannten Feuerwehren werden somit in der Lage sein, im Fall eines Herz-Kreislaufversagens eine adäquate Erste-Hilfe zu leisten.

Um den fachgerechten Einsatz der genannten Apparate sicherzustellen, wurden in den vergangenen Monaten verschiedene Lehrgänge von unseren Kollegen Jerry Collignon, John Apel (beide Berufsfeuerwehrlaute) sowie Martial Martin (Erste-Hilfe Instruktor beim Zivilschutz) für die Einsatzmannschaften abgehalten.

Am Freitag, dem 15. Oktober 2010 fand nun im Feuerwehrlokal in Berdorf, im Beisein von Vertretern der Gemeinden Berdorf, Beaufort und Consdorf, sowie Mitgliedern der drei Feuerwehren, die Vorstellung und offizielle Inbetriebnahme dieser Geräte statt.

Die Anwesenden erhielten vom Kommandanten Jerry Collignon sowie den Instruktor John Apel und Martial Martin eine fachkundige Erklärung über die Einsatzmöglichkeiten der neuen Ausrüstung.

In seiner Ansprache hob Jerry Collignon hervor, daß die zukünftige Reform der Luxemburger Rettungsdienste unter anderem vorsieht, jedem Bürger in einem Zeitraum von 10 Minuten eine medizinische Erstversorgung zu sichern. Diese Hilfsfristen können aber oftmals von den Krankenwagen des Zivilschutzes und sogar von den Notärzten nicht eingehalten werden. Gerade aber im Falle eines Herz-Kreislaufversagens entscheiden Minuten über die Überlebenschancen der betroffenen Person. Da die lokalen Feuerwehren, bedingt durch ihre Bürgernähe und Ortskenntnisse, durchaus in der Lage sein können um die genannten Fristen einzuhalten und den Betroffenen eine fachgerechte Erste-Hilfe zukommen zu lassen, werden diese sich in Zukunft einer Erweiterung ihres Kompetenzbereiches gegenübersehen. Außerdem sei in absehbarer Zeit vorgesehen, alle öffentlichen Gebäude mit automatischen Defibrillatoren auszustatten und ebenfalls einem möglichst großen Teil der Bevölkerung eine Grundausbildung im Bereich der Herz-Lungen-Wiederbelebung zu vermitteln.

Zum Schluß bedankte sich Jerry Collignon bei den Verantwortlichen der drei Gemeinden für ihre Unterstützung bei diesem Projekt und zeigte sich überzeugt, daß die Feuerwehren aus Berdorf, Befort und Consdorf nun einen wesentlichen Schritt in Richtung eines modernen Rettungsdienstes gemacht haben.

Die anwesenden Bürgermeister der drei Gemeinden bedankten sich für die Umsetzung dieser innovativen Idee und bekräftigten zugleich ihre Hoffnung, daß das neu angeschaffte Material nicht zu oft in einen realen Einsatz gelangen müsse.



Text&Fotoën: Pompjeeën Bäertref



19.11.2010 Beaujolaisabend im Kulturzentrum «A Schmadds» 19.11.2010



Die Kulturkommission lud ein zum Beaujolaisabend ins Kulturzentrum am Freitag den 19. November 2010. Die bekannte Berdorfer Sängerin Karin Melchert trug gekonnt Auszüge aus ihrem Roman „SOLO“ vor, begleitet vom Pianisten Sebastian Matz.  
Bei gutem Wein, Baguette und Berdorfer Käse erlebten die Teilnehmer einen gemütlichen Abend zum Entspannen.

La commission culturelle de la commune avait invité le 19 novembre à une soirée Beaujolais au Centre Culturel à Berdorf. Karin Melchert, célèbre chansonnière de Berdorf, a lu des extraits de son propre livre «Solo» accompagné du pianiste Sébastien Matz.  
Ce fut pour les participants de cette soirée un moment agréable et relaxant, accompagné d'un bon verre de vin et de fromage de Berdorf.

Kommende Ereignisse - Événements futurs

Groussen Theaterowend

# Groussen Theaterowend zu Bäerdref

den 14.01.2011  
am Centre culturel „a Schmadds“

„Hotel Beau Rivage“

Orig. Titel 14 Tage luxus

e lëschtgen Dräi – Akter  
gespillt vum Dësch – Tennis Uewerdonven



Réservéiert är Plazen w.e.g. um

Tel.: 79 04 33

Fax: 79 97 67

e-Mail: [winfried@pt.lu](mailto:winfried@pt.lu)

Entrée: Erwuessen: 8 €  
Kanner bis 12 Joer: 5 €

## Rido ëm 20<sup>oo</sup> Auer

Organiséiert vun der Kulturkommissioun Bäerdref an der  
Amicale des Arbitres de Tennis de Table Luxembourg

# Manifestationskalenner

## Decembre / Dezember 2010

<b>Ve / Fr</b> 24.12.2010	<b>Umtrunk nach der Mette</b> Org.: D.T. 1962 Berdorf	„an der Scheier“
------------------------------	--	------------------

## Janvier / Januar 2011

<b>10.01.2011 - 16.01.2011</b>	<b>Askal-Cup</b> Org.: USBC 01 Berdorf Consdorf	Kulturzentrum „Kuerzwenkel“ Consdorf
<b>Ve / Fr</b> 14.01.2011	<b>Theatherowend</b> 20:00 Org.: Kulturkommissioun	Kulturzentrum „a Schmadds“
<b>Di / So</b> 23.01.2011	<b>Antoniuskiïrmes</b> Org.: Chorale mixte	Kulturzentrum „a Schmadds“
<b>Di / So</b> 23.01.2011	<b>Juxtournoi</b> Org.: USBC 01 Berdorf Consdorf	Hall sportif Maartbësch
<b>Me / Mi</b> 26.01.2011	<b>Pot d'accueil pour les nouveaux citoyens</b> 19:30 Org.: Ausländerkommissioun	Kulturzentrum „a Schmadds“
<b>Di / So</b> 30.01.2011	<b>Expo-Bourse</b> 10:00 Org.: Lëtzebuenger Gaarde Bunne Frënn	Kulturzentrum „a Schmadds“

## Février / Februar 2011

<b>Ve / Fr</b> 04.02.2011	<b>Generalversammlung</b> 20:00 Org.: Harmonie Berdorf	Kulturzentrum „a Schmadds“
<b>Di / So</b> 06.02.2011	<b>Kannerfuesbal</b> Org.: USBC 01 Berdorf Consdorf	Kulturzentrum „Kuerzwenkel“ Consdorf

## Mars / März 2011

<b>Di / So</b> 06.03.2011	<b>Kannerfuesbal</b> Org.: Fraen a Mammen Berdorf	Kulturzentrum „a Schmadds“
<b>Fr / Ve</b> 11.03.2011	<b>Generalversammlung</b> 19:30 Org.: Gaarde Bunne Frënn	Klublockal
<b>Sa</b> 12.03.2011	<b>Après-Ski-Party</b> Org.: USBC 01 Berdorf Consdorf	Kulturzentrum „Kuerzwenkel“ Consdorf
<b>Di / So</b> 13.03.2011	<b>Buergbrennen</b> Org.: Pompjeeën Berdorf	
<b>Sa</b> 26.03.2011	<b>Bayreschen Owend</b> 18:30 Org.: Pappen a Männer Berdorf	Kulturzentrum „a Schmadds“

## Avril / April 2011

<b>Sa</b> 09.04.2011	<b>Fréijahrsconcert</b> Org.: Harmonie Berdorf	Kulturzentrum „a Schmadds“
-------------------------	---	----------------------------

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint Anfang April 2011.

Einsendeschluß für Berichte und Reportagen der Vereine:

**15.03.2011**

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra début avril 2011.

Date limite pour les rapports et les reportages des associations:

**15.03.2011**

# Mitteilung an alle Einwohner der Gemeinde

Der Schöffenrat der Gemeinde Berdorf wünscht allen Mitbürgern der Gemeinde geruhsame Feiertage und ein glückliches sowie erfolgreiches neues Jahr 2011.

Bei dieser Gelegenheit weisen wir darauf hin, daß laut Gemeindereglement das Abschießen von **Feuerwerkskörpern und anderen Lärm erzeugenden Gegenständen** in der Zeit zwischen 22:00 und 08:00 Uhr nicht erlaubt ist.

Eine Ausnahmeregelung erteilt der Schöffenrat jedoch für die Sylvesternacht, d.h. vom **31.12.2010 23:55 Uhr bis zum 01.01.2011 00:30 Uhr**. Zu dieser Zeit ist das Abschießen von Feuerwerkskörpern nur in einem angemessenen Abstand zu Wohnhäusern und landwirtschaftlichen Betrieben erlaubt. Durch diese Maßnahme sollen mögliche Unfälle vermieden werden. Zudem könnten für einmal auch die Besitzer von Tieren den Jahreswechsel wie alle anderen Bürger ruhig und streßfrei feiern.



## Avis aux citoyens de la commune

Le collège échevinal présente à tous les citoyens de la commune ses meilleurs vœux pour les jours de fête et une année 2011 pleine de succès.

A cette occasion nous tenons à préciser que suivant le règlement communal de police général, il est interdit de troubler la tranquillité par des tapages excessifs ainsi que par l'allumage de pétards entre 22:00 et 08:00 heures.

Exception est faite pour la nuit de St Sylvestre c'est-à-dire du 31.12.2010 23:55 heures jusqu'au 01.01.2011 00:30. Pendant cette plage d'horaire, l'emploi de pétards, de feux d'artifice et d'autres objets détonants sera autorisé exceptionnellement à une distance raisonnable de toute habitation ou exploitation agricole.

Nous espérons que cette mesure permettra d'un côté de minimiser le risque d'un accident et de l'autre côté donnera pour une fois la possibilité aux propriétaires d'animaux de fêter la fin de l'année en toute tranquillité et sans stress, comme tous les autres citoyens.